

## Interprétation et traduction :

d'après M. EDMUND GLENN

Le fait que nous ayons accepté la dualité de langues pose des problèmes sur lesquels se sont penchées les personnes avisées de notre pays. L'échange d'idées au cours des transactions de tous les jours, ou plus spécialement au cours des conférences entre camerounais d'expression française et ceux d'expression anglaise présente toujours des difficultés. Deux mots résument les problèmes : interprétation et traduction.

Dans le premier numéro d'Abbia, M. J. A. Kisob envisageait la possibilité de faire du pidjin la langue officielle de notre jeune Nation. Les suggestions n'étaient pas dénuées de fondement.

Le Docteur Bernard Fonlon, Chargé de Mission à la Présidence de la République Fédérale, s'est vivement intéressé à ces problèmes dont il a discuté avec M. Edmund Glenn, Chef de la section Interprétation, Division Linguistique du Département d'Etat à Washington DC, lorsqu'il accompagna le Président Ahidjo dans sa visite officielle aux Etats-Unis. M. Glenn a eu l'amabilité de communiquer les lignes générales de la politique américaine dans le domaine linguistique que nous vous expliquons ci-dessous.

### Interprétation et Traduction

Interprétation orale et traduction écrite constituent deux professions distinctes. Alors qu'il est souhaitable d'entraîner les interprètes à la traduction et vice-versa afin de donner plus de souplesse à la profession, le recrutement se fait séparément pour chacun des domaines. Ceci est dû en particulier à la grande différence de caractère qui existe en général entre les personnes faites pour l'un ou l'autre de ces travaux linguistiques. Patience et application sont les qualités nécessaires à un traducteur. Rapidité et esprit de décision sont celles d'un interprète. Il est rare de trouver réunies chez le même homme toutes ces qualités.

### Recrutement

L'interprétation en particulier, requiert, en plus d'une connaissance approfondie des langues et d'une culture universitaire poussée, une capacité spécifique ou « don ». Cependant, des personnes aussi intelligentes aussi qualifiées au point de vue linguistique et culturel, peuvent

## INTERPRETATION ET TRADUCTION

également apprendre les techniques d'interprétation. La première étape du recrutement consistera par conséquent à sélectionner les individus ayant les aptitudes et la culture générale requises. La technique de l'interprétation constituera le second critère de sélection.

Il peut arriver qu'on découvre au cours des tests des personnes ayant les aptitudes nécessaires mais dont le niveau linguistique n'est pas suffisant. Il est préférable d'améliorer le niveau linguistique de ces candidats que d'essayer de former aux techniques de l'interprétation des candidats doués pour l'interprétation par leurs connaissances linguistiques et non par leur caractère.

### Techniques d'interprétation : simultanée et consécutive

Les deux principales techniques d'interprétation simultanée et consécutive présentent chacune leur intérêt. L'interprétation est parfaitement adaptée aux grandes conférences et est utilisée par des institutions permanentes telles que l'Assemblée Nationale Fédérale.

La consécutive est préférable pour des conférences réunissant peu de membres, mais présentant une grande importance ou pour des conférences concernant des négociations de caractère ardu. Contrairement à l'opinion prévalant dans les milieux non professionnels, il est plus facile de trouver des interprètes capables de pratiquer la simultanée que des personnes qualifiées pour la consécutive dans les domaines les plus importants. Il serait préférable naturellement que tous les interprètes puissent travailler dans les deux techniques. Mais on peut s'attendre toutefois à ce que la moitié seulement des interprètes recrutés puissent dominer parfaitement la consécutive. On peut considérer qu'avec la moitié de leur personnel entraîné à la consécutive et la totalité à la simultanée, les services d'interprétation sont bien équilibrés.

### Nombre

Les conférences bilingues appelées à siéger pendant un grand laps de temps, nécessitent quatre interprètes pour la simultanée : deux interprètes vers l'anglais, et deux autres vers le français. Les réunions de comité de caractère moins officiel requièrent en général trois interprètes. On peut calculer le nombre total des interprètes requis par rapport au nombre de réunions qui peuvent se tenir au même moment. On peut remarquer que les fonctions d'un interprète sont plus lourdes dans la langue moins employée ; dans le cas du Cameroun, la tâche d'un interprète sera plus lourde du français vers l'anglais que de l'anglais vers le français, étant donné la proportion des langues utilisées à l'Assemblée Nationale Fédérale.

## Entraînement

D'après M. Glenn, on peut former en trois mois, le personnel qualifié qu'on a sélectionné suivant des normes strictes. La formation des candidats ayant les réflexes voulus mais manquant de bases soit sur le plan purement linguistique, soit sur le plan de connaissances en matière d'économie, de politique et de culture générale, requiert un effort de trois ans.

Dans l'organisation de M. Glenn, on considère qu'on obtient de meilleurs résultats (au point de vue coût et temps) en formant d'une manière intensive des candidats pleinement qualifiés qu'en donnant une formation plus longue à des candidats ayant moins de connaissances. Le choix dépend évidemment en premier lieu de la disponibilité des candidats. Il va sans dire, que dans l'un ou l'autre cas, la formation doit être confiée à des instructeurs ayant une expérience approfondie de la question.

## Expérience

Comme dans tout autre domaine professionnel, un interprète ou un traducteur frais émoulu de son école, n'est pas encore passé maître en la matière. Il doit acquérir l'expérience du métier.

En règle général, les traducteurs, à condition de posséder les connaissances et les qualifications linguistiques requises nécessitent une formation moins technique mais encore plus d'expérience et d'entraînement dans « le travail » que les interprètes. C'est la raison pour laquelle nous nous attachons dans ce rapport à décrire le problème sous l'aspect de l'interprétation.

**This article is Copyright and Distributed under the following license**



**Attribution-NonCommercial-ShareAlike  
CC BY-NC-SA**

This license lets others remix, tweak, and build upon your work non-commercially, as long as they credit you and license their new creations under the identical terms.

[View License Deed](#) | [View Legal Code](#)

**Cet article est protégé par le droit  
d'auteur et distribué sous la licence  
suivante**



**Attribution - Pas d'Utilisation  
Commerciale - Partage dans les Mêmes  
Conditions CC BY-NC-SA**

Cette licence permet aux autres de remixier, arranger, et adapter votre œuvre à des fins non commerciales tant qu'on vous crédite en citant votre nom et que les nouvelles œuvres sont diffusées selon les mêmes conditions.

[Voir le Résumé Explicatif](#) | [Voir le Code Juridique](#)

### **Copyright and Take Down notice**

The digitized version of Abbia seeks to honour the original intentions of the paper publication. We continue to publish under the patronage of the Ministry of Arts and Culture: permission for this was given by the minister of Arts and Culture on 9 August 2019 Ref 1752/L/MINAC/SG/DLL/.. It has not proved possible to track down the surviving authors so we are making the material available under a more restrictive noncommercial CC license. We have setup a takedown policy to accommodate this. More details are available from [here](#).

La version numérisée d'Abbia vise à honorer les intentions originales de la publication sur papier. Nous continuons à publier sous le patronage du Ministère des Arts et de la Culture: permission a été donné par le ministre le 9 August 2019 Ref 1752/L/MINAC/SG/DLL/. Il n'a pas été possible de retrouver les auteurs survivants, c'est pourquoi nous rendons le matériel disponible sous une licence CC non commerciale plus restrictive. Nous avons mis en place une politique de démantèlement pour y faire face. Plus de détails sont disponibles [ici](#).